Manfred Hausmann,

An der Ahornbrücke

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera ponto

tradukita de Manfred Retzlaff

Nebulo nokte elspiriĝas nun
kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vidas mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias jen.
De l' meza nokto baldaŭ la alven'.

De roka monaĥejo zumas sonoril',
kaj poste ree regas nokt-trankvil'.

...

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the skies,
The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes.
The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow
Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sorrow.

...

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Hugh Grigg

The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky;
riverside maples, fishermen's lights, facing me in my worried sleep.
Ouside Gusu city lies Cold Mountain Temple;
at midnight, the sound of bells reaches the ferries.

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN *(∗1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann`. *Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon* `http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)`.

Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN *(∗1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04).*

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: `http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bride&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ`.

Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN *(∗1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN *(∗1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon `http://eastasiastudent.net/about/`.